

<<英汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787560961514

10位ISBN编号：7560961517

出版时间：2010-9

出版时间：华中科技大学出版社

作者：谢群 编

页数：207

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉互译教程>>

### 内容概要

《英汉互译教程》以培养翻译实践技能为宗旨，以树立篇章意识为主线，辅以开放式文本案例，在讲解、评析与鉴赏中引领学生掌握基本翻译技巧。

本教程正文共八章，各章节联系紧密、互为呼应，将语篇、文体、文化、翻译技巧、辅助资源等各个侧面有机融合。

附录由两部分构成：翻译工作坊实录和练习参考答案。

前者是编者在实际翻译教学中所采用的部分资料，真实呈现出翻译训练中遇到的困难与出现的问题；后者是前面各部分练习的参考答案。

由于“翻译永无定本”，仅供读者作为参考或评析的范例。

## 书籍目录

第1章 绪论 1.1 翻译的分类 1.2 翻译的标准 1.3 翻译的过程 1.4 合格的译者第2章 语篇与翻译 2.1 衔接与翻译 2.1.1 照应 2.1.2 替代 2.1.3 复现 2.2 文体与翻译 2.2.1 文体的定义 2.2.2 文体的分类 2.2.3 文体分析与翻译 2.3 思维与翻译 2.3.1 综合与分析 2.3.2 形合与意合 2.3.3 平实与浮华 2.3.4 螺旋型结构与直线型结构 2.4 译者与读者 2.4.1 读者的审美期待 2.4.2 读者的接受预期 2.4.3 译者的主体性第3章 语义与翻译 3.1 纵聚合与横组合 3.1.1 词义的纵聚合关系 3.1.2 词义的横组合关系 3.2 指称意义与蕴含意义 3.3 语境与翻译 3.4 文体与翻译 3.5 语域与翻译第4章 英汉翻译技巧 4.1 词意的确定 4.2 五种常见翻译技巧 4.2.1 增译法 4.2.2 词类转移法 4.2.3 语态转换法 4.2.4 词序或句序调整法 4.2.5 复合句的分译法第5章 汉英翻译技巧 5.1 汉语词语的英译 5.1.1 汉语词语英译的基本原则 5.1.2 词义空缺与翻译 5.1.3 成语、四字格与俗语的翻译 5.2 汉语句子的英译 5.2.1 主语的确定 5.2.2 谓语的确定 5.2.3 语序的调整 5.3 汉语篇章的英译 5.4 汉语英译的逻辑问题第6章 应用文体翻译 6.1 法律翻译 6.1.1 法律文本的语言特征 6.1.2 法律文本的词汇特征 6.1.3 法律文本的句法特征 6.1.4 法律翻译的基本原则 6.1.5 法律翻译的基本技巧 6.1.6 法律文本中常用短语的翻译 6.1.7 法律文本中常用句型的翻译 6.2 商务翻译 6.2.1 商务文本的特征 6.2.2 商务文本翻译的原则 6.2.3 常见商务文本 6.3 媒体翻译 6.3.1 新闻标题 6.3.2 标题的时态与语态 6.3.3 标题的选词 6.3.4 标题的翻译 6.3.5 新闻导语和主体 6.4 科普作品翻译 6.5 学术论文摘要翻译 6.5.1 英语学术论文摘要的语言特点 6.5.2 学术论文摘要翻译 6.6 文学翻译 6.6.1 文学语言的基本特征 6.6.2 形象性的翻译 6.6.3 蕴藉性的翻译 6.6.4 文学风格的翻译第7章 翻译与文化 7.1 文化的定义 7.2 文化及文化词语的分类 7.2.1 生态文化(环境文化) 7.2.2 物质文化 7.2.3 精神文化 7.3 文化因素与翻译策略 7.4 文化缺省与翻译补偿 7.4.1 文外补偿 7.4.2 文内补偿 7.4.3 删除 7.4.4 硬译 7.5 文化因素翻译与认知隐喻观 7.5.1 莱科夫的隐喻观与传统隐喻观的差别 7.5.2 认知隐喻观与文化翻译的策略第8章 翻译与信息化技术 8.1 网络资源使用方法 8.1.1 搜索引擎 8.1.2 查询人名、地名、机构名称 8.1.3 查询专业术语 8.1.4 查询文本和用法 8.2 常见翻译软件的使用及局限性 8.2.1 词典软件 8.2.2 在线翻译 8.2.3 计算机辅助翻译软件附录 翻译工作坊实录附录 练习参考答案参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>